

LIGJ
Nr. 4/2022

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË (HUAMARRËSI), PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCave DHE EKONOMISË, DHE *KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW)*,
PËR REHABILITIMIN ME EFIÇENCË ENERGJETIKE TË KONVIKTEVE
STUDENTORE TË UNIVERSITETEVE PUBLIKE NË SHQIPËRI**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, shkronja “ç”, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë (huamarrësi), përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe *KfW Frankfurt am Main (KfW)*, për rehabilitimin me efikasitet energjetike të konvikteve studentore të universiteteve publike në Shqipëri, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 27.1.2022.

Shpallur me dekretin nr. 13458, datë 4.2.2022, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Ilir Meta.

MARRËVESHJE HUAJE

DATË 30 SHTATOR 2021, NDËRMJET *KfW FRANKFURT AM MAIN (KfW)* DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCave
DHE EKONOMISË (HUAMARRËSI), PËR SHUMËN 20,000,000.00 EURO,
REHABILITIMI ME EFIÇENCË ENERGJETIKE TË KONVIKTEVE STUDENTORE
TË UNIVERSITETEVE PUBLIKE NË SHQIPËRI

BMZ-nr. 2019 68 627
Huaja nr. 29755

PËRMBAJTJA

Preambulë

1. Huaja
 2. Disbursimi
 3. Tarifat
 4. Interesi
 5. Pagesa dhe parapagimi
 6. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi
 7. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë
 8. Paligjshmëria
 9. Kostot dhe tarifat publike
 10. Detyrimet e veçanta
 11. Zgjidhja e Marrëveshjes
 12. Përfaqësimet dhe deklaratat
 13. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me Projektin
 14. Dispozita të përgjithshme
- Shtojca 1. Grafiku i disbursimeve
Shtojca 2. Akti i përputhshmërisë

MARRËVESHJE HUAJE

DATË 30 SHTATOR 2021, NDËRMJET *KFW FRANKFURT AM MAIN* (KFW) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE DHE EKONOMISË (HUAMARRËSI), PËR SHUMËN 20,000,000.00 EURO, REHABILITIMI ME EFIÇENCË ENERGJETIKE TË KONVIKTEVE STUDENTORE TË UNIVERSITETEVE PUBLIKE NË SHQIPËRI

BMZ-nr. 2019 68 627

Huaja nr. 29755

PËRMBAJTJA

Preambulë

1. Huaja
 2. Disbursimi
 3. Tarifat
 4. Interesi
 5. Pagesa dhe parapagimi
 6. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi
 7. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë
 8. Paligjshmëria
 9. Kostot dhe tarifat publike
 10. Detyrimet e veçanta
 11. Zgjidhja e Marrëveshjes
 12. Përfaqësimet dhe deklaratat
 13. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me Projektin
 14. Dispozita të përgjithshme
- Shtojca 1. Grafiku i disbursimeve
Shtojca 2. Akti i përputhshmërisë

PREAMBULË

Baza e kësaj Marrëveshjeje Huaje, e lidhur ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit (Marrëveshja ose Marrëveshja e Huas), është nota verbale për Bashkëpunimin Financiar (BF) (Nota Verbale) e datës 9 maj 2019, drejtuar qeverisë së Republikës së Shqipërisë nga qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

KfW-ja do të rifinancojë huan e dhënë, në përputhje me kushtet e kësaj Marrëveshjeje, me subvencion interesi, nga fondet e buxhetit me interes të ulët të ofruara nga Republika Federale e Gjermanisë, për projektet që plotësojnë kriteret e zhvillimit dhe politikës. Termat dhe kushtet e huas janë në përputhje me kërkesat e OECD-së, të zbatueshme në datën e nënshkrimit të Marrëveshjes, për njohje si Asistencë Zyrtare për Zhvillim (ODA).

Për të plotësuar fondet e ofruara nëpërmjet kësaj Marrëveshjeje, Komisioni Evropian ka vënë në dispozicion përmes KfW-së fonde shtesë sipas Kuadrit të Investimeve për Ballkanin Perëndimor (KIBP). Si rrjedhojë, KfW-ja dhe Huamarrësi synojnë të lidhin një marrëveshje të veçantë granti deri në shumën 4,785,067.87 euro, për financimin e pjesshëm të Projektit (siç përkufizohet më poshtë) (Marrëveshja e Grantit e KIBP-së).

Mbi këtë bazë dhe me kusht që Republika Federale e Gjermanisë të japë garanci për Huan, KfW-ja do të japë një hua në përputhje me termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje Huaje.

1. Huaja

1.1 Shuma. KfW-ja i ofron Përfituesit një Hua deri në shumën 20,000,000.00 euro (Huaja) (me fjalë: njëzet milionë euro).

1.2 Qëllimi. Huamarrësi e përdor Huan vetëm për rehabilitimin me efikasitet energjetike të konvikteve të Universitetit të Tiranës, faza IV. Krahës kësaj, një pjesë e Huas do të përdoret për ndërtimin e disa godinave të reja nga Master Plani i Qytetit Studenti 1 (Projekti). Detajet e Projektit, si dhe furnizimet apo shërbimet që do të financohen nga Huaja do të përcaktohen me marrëveshje të veçantë, e cila do të nënshkruhet nga Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë (Ministria e Zbatimit të Projektit ose MZP-ja) dhe KfW-ja, si dhe nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë dhe Bashkia e Tiranës (Marrëveshja e Veçantë) pasi të jetë lexuar dhe dakordësuar.

1.3 Taksat, tarifat dhe detyrimet doganore. Taksat dhe detyrimet e tjera publike të Huamarrësit, si dhe tarifatat doganore nuk financohen nga Huaja.

2. Disbursimi

2.1 Kërkesat për disbursim. Sapo të përmbushen kushtet paraprake sipas nenit 2.3 (Kushtet paraprake të disbursimit), KfW-ja do të disbursojë Huan, në përputhje me progresin e Projektit dhe me kërkesë të Huamarrësit. Disbursimet kryhen në përputhje me Grafikon e Disbursimeve (Grafiku i disbursimeve) në Shtojcën 1 të kësaj Marrëveshjeje Huaje. KfW-ja i kryen disbursimet deri në shumat maksimale të përcaktuara për çdo periudhë disbursimi të specifikuar në Shtojcën 1 Kur MZP-ja kërkon disbursimin e shumave më të vogla brenda këtyre periudhave, shumat e padisbursuara mund të kërkojnë në çdo periudhë pasardhëse. Me përjashtim të disbursimit të fundit, KfW-ja nuk është e detyruar të kryejë disbursime prej më pak se 200,000.00 euro.

2.2 Afati për kërkimin e disbursimeve. KfW-ja gëzon të drejtën ta refuzojë kryerjen e disbursimeve pas datës 30 dhjetor 2026.

2.3 Kushtet paraprake të disbursimit. KfW-ja është e detyruar t'i kryejë disbursimet sipas kësaj Marrëveshjeje, vetëm nëse kushtet paraprake janë përmbushur, sipas KfW-së, në nivel të kënaqshëm në formë dhe përmbajtje:

a) Huamarrësi duhet t'i tregojë KfW-së, duke i paraqitur opinionin ligjor dhe kopje të certifikuara (secila prej tyre duhet të ketë përkthimin zyrtar në gjuhën e kësaj Marrëveshjeje) të gjithë dokumenteve mbi të cilat referohet opinionin ligjor, se Marrëveshja e Huas është plotësisht efektive dhe e zbatueshme nga pikëpamja ligjore dhe duhet të vërtetohet në mënyrë të veçantë se:

i. Huamarrësi i ka përmbushur të gjitha kërkesat e të drejtës kushtetuese dhe dispozitat e tjera ligjore të zbatueshme, që lidhen me detyrimet e tij në kuadër të kësaj Marrëveshjeje; dhe se

ii. KfW-ja është përjashtuar nga të gjitha tatimet mbi burim nga interesat, detyrimet, komisionet dhe kostot e ngjashme në Shqipëri gjatë dhënies së Huas;

b) KfW-ja zotëron origjinalin e kësaj Marrëveshjeje dhe Marrëveshjes së Veçantë, ku secila është nënshkruar ligjërisht;

c) modelet e nënshkrimeve të përmendura në nenin 12.1 (Përfaqësimi i Huamarrësit) janë marrë nga KfW-ja;

d) Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë, e përmendur në nenin 7 (Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë), ka fuqi dhe efekt të pakufizuar;

e) Huamarrësi e ka paguar Tarifën e Menaxhimit të përcaktuar në nenin 3.2 (Tarifa e menaxhimit);

f) nuk ka ndodhur ose nuk rrezikon të ndodhë asnjë arsye ose incident që do të përbënte shkak për zgjidhjen e marrëveshjes nëpërmjet një njoftimi, përfundimi afati, vërtetimi ose përmbushjeje kushti (arsyeja e mundshme për zgjidhje); dhe

g) nuk ka lindur asnjë rrethanë e jashtëzakonshme që përjashton ose rrezikon në mënyrë serioze zbatimin, operimin ose qëllimin e Projektit, ose përmbushjen e detyrimeve të pagesës së Huamarrësit në kuadër të kësaj Marrëveshjeje.

KfW-ja gëzon të drejtën që para çdo disbursimi nga Huaja të kërkojë dokumente dhe prova të mëtijshme, që çmohen të nevojshme për të vlerësuar përmbushjen e kushteve paraprake për disbursimin e specifikuar në këtë seksion.

2.4 Detajet e procedurës së disbursimit. Huamarrësi, i përfaqësuar nga MZP-ja dhe KfW-ja përcaktojnë detajet e procedurës së disbursimit nëpërmjet një Marrëveshjeje të Veçantë, e cila pasi të jetë lexuar dhe dakordësuar, nënshkruhet nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë dhe Bashkia e Tiranës dhe në veçanti provat që duhen ofruar nga MZP-ja për të dokumentuar se shumatat e Huas së kërkuar po përdoren për qëllimet e dakordësuar.

2.5 E drejta për të anuluar disbursimet. Në kuadër të përmbushjes së detyrimeve të tij, sipas nenit 10 (Detyrimet e veçanta), Huamarrësi mund të heqë dorë nga disbursimi i shumave të Huas së padisbursuar me pëlqimin paraprak të KfW-së kundrejt pagesës së Kompensimit të Mospranimit, sipas dhe siç përkufizohet në nenin 2.6 (Kompensimi i Mospranimit).

2.6 Kompensimi i Mospranimit. Nëse Huamarrësi i anulon disbursimet e shumave të Huas për të cilat është përcaktuar norma e interesit sipas nenit 2.5 (E drejta për të anuluar disbursimet), ose nëse kjo shumë Huaje nuk disbursohet ose nuk disbursohet në afatin e parashikuar në nenin 2.2 (Afati për kërkimin e disbursimeve), Huamarrësi i paguan menjëherë KfW-së, pas kërkesës së saj, atë shumë që është e nevojshme për të kompensuar KfW-në për çdo humbje, shpenzim ose kosto që i është shkaktuar KfW-së si rezultat i mosdisbursimit të shumës së Huas (Kompensimi i Mospranimit), përveç kur ky mosdisbursim përbën një shkelje të Marrëveshjes nga KfW-ja. KfW-ja e llogarit shumën e kompensimit të mospranimit dhe ia komunikon atë Huamarrësit. Kompensimi i Mospranimit përcaktohet duke supozuar që Republika Federale e Gjermanisë nuk parashikon asnjë subvencion interesi për Projektin.

3. Tarifat

3.1 Tarifa e Zotimit Financiar. Huamarrësi paguan një tarifë të parimbursueshme të zotimit financiar prej 0.25% në vit (Tarifa e Zotimit Financiar) për shumën e padisbursuar të Huas.

Tarifa e Zotimit bëhet e kërkueshme për pagesë çdo gjysmëviti në fund të periudhës 15 maj dhe 15 nëntor të çdo viti, kur për herë të parë bëhet e kërkueshme më 15 maj 2022, por jo më parë se në datën përkatëse pas datës kur kjo Marrëveshje hyn në fuqi sipas nenit 14.9 (Hyrja në fuqi dhe efektiviteti).

Tarifa e Zotimit Financiar llogaritet me efekt prapaveprues për periudhën që fillon dymbëdhjetë muaj pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje dhe që zgjat deri në datën e disbursimit të plotë të Huas ose, nëse është e zbatueshme, deri në datën e përfundimit të disbursimeve të Huas.

3.2 Tarifa e Menaxhimit. Huamarrësi i paguan KfW-së një tarifë menaxhimi të parimbursueshme me një shumë të plotë prej 1.00 % të shumës së Huas së përcaktuar në pikën 1.1 (Shuma) (Tarifa e Menaxhimit).

Tarifa e Menaxhimit është e pagueshme në datën më të hershme prej këtyre dy datave: i. përpara disbursimit të parë; ose ii. tre muaj pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga KfW-ja ose një muaj pas hyrjes në fuqi dhe efekt të kësaj Marrëveshjeje (cilado prej këtyre dy datave në pikën “ii”, që bie më vonë). Tarifa e Menaxhimit është e kërkueshme për pagesë sapo kjo Marrëveshje të jetë nënshkruar, pavarësisht nëse Huaja është disbursuar plotësisht, pjesërisht ose nëse nuk është disbursuar.

4. Interesi

4.1 Interesi. Huamarrësi i paguan interesin e mëposhtëm KfW-së:

Norma fikse e interesit e përcaktuar për disbursimin e Huas. Huamarrësi e paguan normën e interesit në përputhje me këto dispozita:

a) *Norma e interesit.* Huamarrësi paguan interes për çdo shumë Huaje të disbursuar në normën (Norma Fikse e Interesit) e përcaktuar nga KfW-ja brenda dy ditësh bankare (siç përkufizohet në nenin 14.1 (Dita Bankare), përpara disbursimit të shumës përkatëse të Huas dhe ky interes përbëhet nga:

i. Norma e shkëmbimit, e përcaktuar në bazë të faqes *Reuters* “ICAPEURO” ose, nëse kjo faqe nuk përmban detajet e nevojshme apo nuk është e aksesueshme, në faqen e *Bloomberg* “ICAE” (ose në një faqe tjetër që zëvendëson faqen e *Bloomberg* dhe *Reuters* të cituar më lart). Nëse asnjëra prej këtyre faqeve nuk përmban të dhënat e nevojshme ose janë të paaksesueshme, KfW-ja e cakton këtë normë në bazë të kostove efektive të financimit në tregun e kapitalit në euro për maturitete që përkojnë sa më shumë të jetë e mundur me periudhat përkatëse të normave të interesit;

ii. plus një marzh prej 0.55% (në fjalë: zero presje pesëdhjetë e pesë për qind): në vit që merr parasysh fondet e grantit të vënë në dispozicion nga qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë.

Nëse norma e interesit e llogaritur në përputhje me sa më lart bie nën 0 % në vit, Norma Fikse e Interesit do të jetë 0 % në vit.

Në këtë mënyrë, Norma Fikse e Interesit të caktuar do të zbatohet deri kur të jetë marrë edhe kësti i fundit i pagesës në përputhje me grafikun e pagesave të përcaktuar në nenin 5.1 (Grafiku i Pagesave);

b) *Konsolidimi.* Nëse nga Huaja është kryer më shumë se një disbursim, KfW-ja do të konsolidojë normën fikse të interesit për çdo shumë Huaje në një normë të vetme interesi pas çdo disbursim. Norma e konsoliduar Fikse e Interesit përkon me mesataren e ponderuar të normave individuale të interesit të rrumbullakosura në 1/10,000 të një pike përqindjeje, nëse shifra e parë pas presjes është më e ulët se 5 ose e rrumbullakosur në 1/10,000 të një pike përqindjeje nëse shifra e parë pas presjes është e barabartë ose më e madhe se 5, dhe kjo do të shërbejë si bazë për llogaritjet e ardhshme të normës së interesit nga data e çdo disbursimi deri në disbursimin tjetër. Pas disbursimit të plotë të Huas, norma e përcaktuar mesatare fikse e interesit do të zbatohet deri kur të jetë marrë edhe kësti i fundit i pagesës në përputhje me grafikun e pagesave të përcaktuar në nenin 5.1 (Grafiku i Pagesave);

c) *Njoftimi i normës së interesit.* KfW-ja njofton Huamarrësin pa vonesë për Normën Fikse të Interesit sipas nenit 4.1.a) (Norma e Interesit), menjëherë pasi kjo normë të jetë caktuar. KfW-ja e njofton Huamarrësin për normën e konsoliduar të interesit sipas nenit 4.1.b) (Konsolidimi) në Datën e Ardhshme të Pagesës (siç përcaktohet në nenin 4.3 (datat e pagesës)).

4.2 Llogaritja e interesit. Interesi i shumës së Huas së disbursuar llogaritet nga data (duke e përjashtuar atë) kur është disbursuar shumta e Huas nga llogaria e Huas që mbahet te KfW-ja për Huamarrësin deri në datën (duke e përfshirë atë) kur janë kredituar pagesat në llogarinë e KfW-së, të përcaktuara në nenin 6.3 (Numri i llogarisë, koha e kreditimit). Interesi llogaritet në përputhje me nenin 6.1 (Llogaritja).

4.3 Datat e Pagesës. Interesi bëhet i kërkueshëm për shlyerje në datat e përcaktuara më poshtë (secila “Datë Pagesë”):

a) para datës së kërkueshme të këstit të pagesës së parë më 15 maj dhe 15 nëntor të çdo viti, por jo më parë se në Datën e Pagesës pas datës kur kjo Marrëveshje hyn në fuqi sipas nenit 14.10 (Hyrja në fuqi dhe efektiviteti);

b) në datën e kërkueshme të këstit të parë të pagesës sipas nenit 5.1 (Grafiku i Pagesave) së bashku me këtë këst;

c) më pas, në datat e kërkueshme të kësteve të pagesës sipas nenit 5.1 (Grafiku i Pagesave).

5. Pagesa dhe parapagimi

5.1 Grafiku i Pagesave. Huamarrësi e paguan Huan, si vijon:

	Data e kërkueshme	Kësti i pagesës	
1	15 maj 2026	952.380,95	EURO
2	15 nëntor 2026	952.380,95	EURO
3	15 maj 2027	952.380,95	EURO
4	15 nëntor 2027	952.380,95	EURO
5	15 maj 2028	952.380,95	EURO
6	15 nëntor 2028	952.380,95	EURO
7	15 maj 2029	952.380,95	EURO
8	15 nëntor 2029	952.380,95	EURO
9	15 maj 2030	952.380,95	EURO
10	15 nëntor 2030	952.380,95	EURO
11	15 maj 2031	952.380,95	EURO
12	15 nëntor 2031	952.380,95	EURO
13	15 maj 2032	952.380,95	EURO
14	15 nëntor 2032	952.380,95	EURO
15	15 maj 2033	952.380,95	EURO
16	15 nëntor 2033	952.380,95	EURO
17	15 maj 2034	952.380,95	EURO
18	15 nëntor 2034	952.380,95	EURO
19	15 maj 2035	952.380,95	EURO
20	15 nëntor 2035	952.380,95	EURO
21	15 maj 2036	952.381,00	EURO

Ky grafik pagese mund të përshtatet herë pas here, në përputhje me nenin 5.5 (Grafiku i Rishikuar i Pagesave).

5.2 Shumat e padisbursuara të Huas. Shumat e padisbursuara të Huas mund të kompensohen kundrejt këstit të fundit të pagesës, të kërkueshëm sipas grafikut të pagesave të përcaktuar në nenin 5.1 (Grafiku i Pagesave), përveç kur KfW-ja, në diskrecionin e saj të plotë, zgjedh një alternativë tjetër kompensimi për raste individuale.

5.3 Pagesat në rast disbursimi të paplotë. Nëse një këst pagese bëhet i kërkueshëm përpara se Huaja të disbursohet plotësisht, kjo nuk ndikon te Grafiku i Pagesës sipas nenit 5.1 (Grafiku i Pagesës), për sa kohë që kësti i pagesës që bëhet i kërkueshëm është më i vogël se shuma e Huas së disbursuar dhe që nuk është shlyer ende (Shuma e Pashlyer e Huas). Nëse kësti i pagesës që bëhet i kërkueshëm në përputhje me nenin 5.1 (Grafiku i Pagesës) e tejkalon Shumën e Pashlyer të Huas, ky këst pagese reduktohet në nivelin e Shumës së Pashlyer të Huas dhe diferenca shpërndahet në mënyrë të barabartë midis kësteve të pagesës, të cilat nuk janë shlyer ende. Gjatë llogaritjes së Shumës së Pashlyer të Huas, KfW-ja rezervon të drejtën të marrë parasysh disbursimet nga Huaja, të cilat kryen brenda një periudhe 45-ditore ose më të gjatë, para Datës së Pagesës, për të përcaktuar Shumën e Huas së Pashlyer vetëm për Datën e ardhshme të Pagesës.

5.4 Parapagimi. Për parapagimet gjejnë zbatim sa më poshtë:

a) *E drejta e parapagimit.* Sipas pikave 5.4 “b” (njoftimi) deri në pikën 5.4 “e” (kompensimi), Huamarrësi gëzon të drejtën e pagimit të shumave të Huas para datës së kërkueshme të planifikuar, nëse ky parapagim është të paktën në shumën e kështit të pagesës sipas nenit 5.1 (Grafiku i Pagesave);

b) *Njoftimi.* Parapagimi i shumës së Huas sipas nenit 5.4 “a” (E drejta e parapagimit) është objekt i njoftimit të parapagimit nga Huamarrësi në favor të KfW-së, jo më vonë se në Ditën e Pesëmbëdhjetë Bankare para datës së planifikuar të parapagimit. Ky njoftim është i pakthyeshem dhe duhet të caktojë datën dhe shumën e parapagimit, si dhe e detyron Huamarrësin t’i paguajë KfW-së shumën e përcaktuar në datën e caktuar;

c) *Tarifa e Parapagimit.* Nëse Huamarrësi parapaguan një shumë Huaje me interes fiks, Huamarrësi i paguan menjëherë KfW-së, me kërkesë të saj, shumën e nevojshme për të kompensuar çdo humbje, shpenzim ose kosto që i është shkaktuar KfW-së si rezultat i këtij parapagimi (Tarifa e Parapagimit). KfW-ja e përcakton shumën e Tarifës së Parapagimit dhe ia komunikon Huamarrësit. Tarifa e parapagimit përcaktohet duke supozuar që Republika Federale e Gjermanisë nuk parashikon asnjë subvencion interesi për Projektin. Me kërkesë të Huamarrësit, KfW-ja i tregon Huamarrësit shumën e Tarifës së Parapagesës përpara njoftimit të pakthyeshem të pagesës sipas nenit 5.4 “b” (njoftimi);

d) *Shumat e kërkueshme.* Së bashku me parapagimin, sipas nenit 5.4 “a” (e drejta e parapagimit), Huamarrësi paguan edhe shumat e mëposhtme:

i. Çdo Tarifë Parapagimi të kërkueshme si rezultat i parapagimit, sipas nenit 5.4 “c” (Tarifa e Parapagimit); dhe

ii. të gjithë interesin e mbledhur për shumën e Huas së parapaguar dhe çdo pagesë tjetër që është ende e pashlyer, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje, që është mbledhur deri në datën e parapagimit;

e) *Kompensimi.* Neni 5.2 (Shumat e Huas së Padisbursuara) do të zbatohen *mutatis mutandis* për kompensimin pagesave.

5.5 *Grafiku i rishikuar i pagesave.* Në rast se zbatohet neni 5.3 (pagesat në rast disbursimi të paplotë) ose neni 5.4 (parapagimi), KfW-ja i dërgon Huamarrësit grafikun e rishikuar të pagesave, i cili do të bëhet pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje dhe do të zëvendësojë grafikun e pagesave të vlefshëm deri në atë datë.

6. Llogaritjet dhe pagesat në përgjithësi

6.1 *Llogaritjet.* Interesi, Tarifa e Zotimit Financiar, kamatëvonesa sipas nenit 6.5 (Kamatëvonesa), kompensimi si shumë e plotë për shumat e vonuara sipas nenit 6.6 (Kompensimi si shumë e plotë), Kompensimi i Mospranimi dhe Tarifa e Parapagimit llogariten në bazë të vitit kalendarik prej 360 ditësh me muaj me 30 ditë.

6.2 *Data e kërkueshme.* Nëse pagesa që do të shlyhet në kuadër të kësaj Marrëveshjeje bie në një datë që nuk është Datë Bankare, Huamarrësi duhet ta kryejë këtë pagesë në Datën e ardhshme Bankare. Nëse Data e ardhshme Bankare bie brenda muajit të ardhshëm kalendarik, kjo pagesë do të kryhet në Datën e fundit Bankare të muajit kalendar aktual.

6.3 *Numri i llogarisë, koha e kreditimit.* Huamarrësi çlirohet nga detyrimet e pagesës lidhur me këtë Marrëveshje nëse dhe deri në masën që shumat përkatëse të jenë kredituar në KfW, në disponim të lirë dhe pa asnjë zbritje në euro, dhe jo më vonë se ora 10.00 e paradites në *Frankfurt am Main*, Republikën Federale të Gjermanisë, në llogarinë e KfW-së në *Frankfurt am Main*, Republikën Federale të Gjermanisë, me numër IBAN: DE09 5002 0400 3102 5608 01, duke caktuar datën e kërkueshme si referencë shtesë (ref. VVVVMMDD).

6.4 *Kundërpretendimet e Huamarrësit.* Huamarrësi nuk ka të drejtë të kërkojë asnjë të drejtë për mbajtjen ose kompensimin e të drejtave të krahasueshme kundrejt detyrimeve të pagesës në kuadër të kësaj Marrëveshjeje, përveç kur këto të drejta njihen nga një vendim përfundimtar ose nuk kundërshtohen nga KfW-ja.

6.5 *Kamatëvonesa.* Nëse ndonjë këst pagese ose parapagimi sipas nenit 5.4 (Parapagimi) nuk është vënë në dispozicion të KfW-së kur bëhet i kërkueshëm, KfW-ja mund të vendosë

kamatëvonesë, pa njoftim paraprak, me një normë prej 200 pikë bazë mbi normën e interesit në vit, të përcaktuar në nenin 4.1 (Interesi), për periudhën që fillon në datën e kërkueshme dhe që përfundon në datën e kreditimit të këtyre pagesave në llogarinë e KfW-së, të përcaktuar në nenin 6.3 (Numri i llogarisë, koha e kreditimit). Kjo kamatëvonesë duhet paguar menjëherë pas kërkesës së parë të KfW-së.

6.6 Kompensimi me shumë të plotë. KfW-ja mund të kërkojë, pa njoftim paraprak, kompensim me shumë të plotë të shumave të vonuara (me përjashtim të kësteve të pagesës dhe parapagimeve të përmendura në nenin 6.5 (Kamatëvonesa), nga data e kërkueshme deri në datën e pagesës, me një normë prej 200 pikë bazë mbi Normën Fikse të Interesit në vit, sipas nenit 4.1. Kompensimi me shumë të plotë duhet paguar menjëherë pas kërkesës së parë të KfW-së. Huamarrësi është i lirë të tregojë se nuk ka pasur asnjë dëmtim ose që dëmtimet ishin më të vogla sesa kompensimi me shumë të plotë.

6.7 Kompensimi. KfW-ja gëzon të drejtën e kompensimit të pagesave të marra kundrejt pagesave të kërkueshme, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje dhe në kuadër të marrëveshjeve të tjera të huas të lidhura ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit.

6.8 Llogaritjet e kryera nga KfW-ja. Në mungesë të gabimeve të dukshme, vlerat e llogaritura nga KfW-ja për shumat e kërkueshme lidhur me këtë Marrëveshje Huaje përbëjnë provë *prima facie* (*Anscheinsbeweis*).

7. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë

KfW-ja merr garanci për pretendimet e pagesës, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje, nga Republika Federale e Gjermanisë para disbursimit të parë.

8. Paligjshmëria

Nëse në çdo juridiksion të zbatueshëm bëhet e paligjshme për KfW-në për të përmbushur ndonjë prej detyrimeve të saj të parashikuara në këtë Marrëveshje ose për të financuar ose mbajtur Huan, KfW-ja do të njoftojë Huamarrësin se:

- a) zotimi financiar i KfW-së do të anulohet menjëherë; dhe
- b) Huamarrësi do të paguajë vetëm shumat e disbursuara dhe që nuk janë shlyer ende në datën e caktuar nga KfW-ja në njoftimin e dërguar për Huamarrësin (jo më parë se ditën e fundit të çdo periudhe lehtësuese të zbatueshme, të lejuar me ligj).

Për të shmangur çdo dyshim, çdo anulim do të jetë objekt i nenit 2.6 (Tarifa e Mospranimit) dhe çdo pagesë e Huas përbën parapagim dhe do të jetë objekt i dispozitave të përcaktuara në nenin 5.4 “c” (Tarifa e Parapagimit) dhe “d” (Shumat e kërkueshme).

9. Kostot dhe tarifat publike

9.1 Ndalimi i zbritjeve dhe ndalesave. Huamarrësi i kryen të gjitha pagesat në kuadër të kësaj Marrëveshjeje pa zbritje të taksave, tarifave ose kostove të tjera publike. Në rast se Huamarrësi është i detyruar me ligj ose nga shkaqe të tjera që t'i kryejë këto zbritje ose ndalesa për pagesat, Huamarrësi do të paguajë çdo shumë shtesë të nevojshme, në mënyrë që KfW-ja të marrë në mënyrë të plotë të gjitha shumat e kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje pas zbritjes së taksave dhe tarifave.

9.2 Kostot. Huamarrësi mbulon të gjitha kostot dhe shpenzimet që mblidhen lidhur me disbursimin dhe pagimin e Huas, veçanërisht remitancat dhe kostot e transfertave (duke përfshirë tarifën e konvertimit), si dhe të gjitha kostot dhe shpenzimet që mblidhen lidhur me mbajtjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe çdo dokument tjetër që lidhet me këtë Marrëveshje, si dhe të gjitha të drejtat që rrjedhin prej saj.

9.3 Taksat dhe detyrimet e tjera. Huamarrësi i mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që paguhen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, lidhur me përmbylljen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Nëse KfW-ja jep paradhënie për këto taksa dhe pagesa, Huamarrësi i transferon ato, pa vonesë, me kërkesë të KfW-së, në llogarinë e caktuar në nenin 6.3 (Numri i llogarisë, koha e kreditimit) ose në një llogari tjetër të përcaktuar nga KfW-ja.

10. Detyrimet e veçanta

10.1 Zbatimi i projektit dhe informacioni i veçantë. Huamarrësi, i përfaqësuar nga MZP-ja:

a) do të përgatitë, zbatojë, operojë dhe mirëmbajë Projektin, në pajtim me praktikat e qëndrueshme financiare dhe teknike, në pajtim me standardet mjedisore dhe sociale, dhe kryesisht në pajtim me konceptimin e Projektit të rënë dakord ndërmjet MZP-së dhe KfW-së;

b) do t'ia caktojë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Projektit inxhinierëve konsulentë të kualifikuar dhe të pavarur ose konsulentëve, dhe zbatimin e Projektit firmave të kualifikuara;

c) do të përmbushë kurdoherë dispozitat e prokurimit të parashikuara në Marrëveshjen e Veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;

d) do të sigurojë financimin e plotë të Projektit dhe do t'i vërë në dispozicion KfW-së, me kërkesë të kësaj të fundit, dëshmi që vërtetojnë mbulimin e kostove të papaguara nga kjo Hua; dhe

e) do të mbajë ose sigurojë mbajtjen e librave, regjistrave dhe llogarive të sakta dhe të rregullta, duke treguar në mënyrë transparente të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Projektin dhe identifikuar qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo Hua;

f) do t'i mundësojë përfaqësuesve të KfW-së që të analizojnë në çdo kohë librat dhe regjistrat, si dhe çdo dokumentacion tjetër përkatës që lidhet me zbatimin e Projektit, dhe të kryejnë vizita për Projektin dhe të gjitha instalimet përkatëse;

g) do t'i japë KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe regjistrat mbi Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së;

h) me nismën e vet, do t'i përcjellë menjëherë:

i. KfW-së çdo pyetje që i drejtohet Huamarrësit nga OECD-ja ose anëtarët e saj, në kuadër të së ashtuquajturës “Marrëveshjes për Transparencën e Krediteve të Pakushtëzuara” (ODA) pas dhënies së kontratave për mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga Huaja dhe do të koordinojnë përgjigjen ndaj këtyre ankesave me KfW-në; dhe

ii. do të informojë KfW-në për çdo apo të gjitha rrethanat që pengojnë apo rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Projektit.

10.2 Detajet e zbatimit të Projektit. Huamarrësi, i përfaqësuar nga MZP-ja dhe KfW-ja përcaktojnë detajet, lidhur me nenin 10.1 (Zbatimi i projektit dhe informacioni i veçantë), nëpërmjet një Marrëveshjeje të Veçantë, e cila nënshkruhet nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë dhe Bashkia e Tiranës, pasi të jetë lexuar dhe dakordësuar.

10.3 Zotimi për Përmbushje. Huamarrësi merr përsipër të përmbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcën 2 (Akti i Përputhshmërisë).

10.4 Klasifikimi Pari Passu. Huamarrësi garanton dhe siguron se detyrimet e tij, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje, renditen ose përmbushen të paktën *pari passu* me të gjitha Borxhet e tjera të Jashtme që nuk janë të siguruara apo të varura, dhe Huamarrësi sigurohet, deri në masën e lejuar me ligj, që ky klasifikim të jetë i mundur edhe për Borxhin e Jashtëm të pasiguarur dhe jo të varur në të ardhmen. Në këtë Marrëveshje, “Borxh i Jashtëm” nënkupton detyrimin e Huamarrësit i cili:

i. rregullohet nga një sistem ligjesh, përveç ligjit të vendit të Huamarrësit; ose

ii. është i pagueshëm në një monedhë tjetër përveç asaj të vendit të Huamarrësit; ose

iii. është i pagueshëm ndaj një personi të themeluar, me zyra qendrore, vendbanim ose seli jashtë vendit të Huamarrësit.

10.5 Barrët. Huamarrësi, nëpërmjet MZP-së, nuk krijon ose nuk lejon asnjë Barrë mbi asetet e Projektit pa miratimin paraprak të KfW-së. Në këtë Marrëveshje, “Barrë” nënkupton çdo hipotekë, garanci, zotim, peng, kalim ose transferim përmes garancisë, hipotekimit ose interesit të garancisë, dhe çdo marrëveshje apo rregullim tjetër, efekti i së cilës është krijimi i garancisë apo i një të drejte që i jep përparësi pagesës, lidhur me çdo detyrim që mund të ketë personi.

Ky detyrim nuk zbatohet:

a) për Barrët ekzistuese dhe të dakordësuara në momentin e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje dhe të bëra me dije KfW-së përpara Marrëveshjes;

b) për Barrët që janë krijuar zakonisht gjatë rrjedhës së zakonshme të punës sipas rregullimeve kontraktuale ligjore ose të posaçme për të siguarur shlyerjen e detyrimeve (me përjashtim të

detyrimeve të Huas) kundrejt furnizuesve ose ofruesve të tjerë të shërbimeve (p.sh. mbajtja e titujve në fuqi dhe barrët ligjore); ose

c) për Barrët ekzistuese në kohën e përvetësimit/sigurimit të aseteve, me kusht që këto barrë të hiqen brenda tre muajsh pas përvetësimit/sigurimit.

Nëse Huamarrësi, nëpërmjet MZP-së, i jep ose autorizon dhënien e garancisë ose të të drejtave të tjera për palët e treta, duke i dhënë mundësinë kësaj pale të tretë që të kërkojë përmbushjen preferenciale të pretendimeve kundër çdo asemi të Projektit të Huamarrësit, KfW-ja mund ta kushtëzojë pëlqimin që do t'i japë Huamarrësit, duke i dhënë KfW-së garanci (shtesë) në të njëjtin nivel që ka garantuar pretendimet e KfW-së ndaj Huamarrësit në këtë Marrëveshje Huaje.

10.6 Shitja e aseteve. Pa pëlqimin paraprak të KfW-së, Huamarrësi nuk do të shesë asetet e Projektit nëpërmjet MZP-së.

11. Zgjidhja e marrëveshjes

11.1 Arsyet e zgjidhjes. KfW-ja mund ta ushtrojë të drejtën e parashikuar në nenin 11.2 (Pasojat ligjore të ndodhjes së një shkakut për zgjidhje/përfundim) nëse lind një rrethanë që përbën shkak të arsyeshëm (*Wichtiger Grund*). Këtu përfshihen veçanërisht këto rrethana:

a) Huamarrësi nuk i përmbush detyrimet e tij të pagesës ndaj KfW-së, kur bëhen të kërkueshme;

b) shkelen detyrimet në kuadër të kësaj Marrëveshjeje të veçantë, si dhe çdo marrëveshjeje tjetër shtesë të detyrueshme me ligj, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje;

c) kjo Marrëveshje, ose një pjesë e saj nuk ka më efekt detyrues mbi Huamarrësin ose zbatimin e saj nuk mund të bëhet më i detyrueshëm për Huamarrësin;

d) çdo deklaratë, konfirmim, informacion, përfaqësim apo garanci e konsideruar nga KfW-ja si thelbësore për dhënien dhe ruajtjen e Huas, rezulton e rreme, e gabuar dhe e paplotë;

e) ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose përjashtojnë përmbushjen e detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje;

f) Huamarrësi nuk mund të vërtetojë që shumat e Huas janë përdorur për qëllimin e parashikuar;

g) Huamarrësi nuk është më në gjendje të vijojë kryerjen e pagesave ndaj kreditorëve, nuk ka aftësi paguese ose fillon negociatat me një ose më shumë kreditorë të Huamarrësit për një moratorium, heqjen dorë nga borxhet e mbetura ose zgjidhjen apo ndërprerjen e shërbimit të borxhit;

h) KfW-ja gëzon të drejtën të kërkojë pagimin e grantit të ofruar në kuadër të Marrëveshjes së Grantit të KIBP-së ose t'i pezullojë disbursimet.

11.2 Pasojat ligjore të ndodhjes së shkakut për zgjidhje. Nëse është shfaqur një prej shkaqeve të përmendura në nenin 11.1 (Arsyet për përfundim) të kësaj Marrëveshjeje, KfW-ja mund ta ndërpresë menjëherë disbursimin sipas kësaj Marrëveshjeje. Megjithatë, nëse ky rast nuk është zgjidhur brenda një periudhe prej pesë ditësh (në rastin e nenit 11.1.a) ose në të gjitha rastet e tjera të specifikuar në nenin 11.1 (Arsyet për përfundim) nuk është zgjidhur brenda një afati të caktuar nga KfW-ja, i cili nuk mund të jetë më pak se 30 ditë, KfW-ja mund ta zgjidhë këtë Marrëveshje Huaje ose pjesë të saj me pasojën që detyrimet e kësaj Marrëveshjeje të shuhen, dhe KfW-ja mund të kërkojë shlyerje të plotë ose të pjesshme të Shumës së Mbetur të Huas së bashku me interesin e mbledhur dhe të gjitha shumat e mbetura sipas kësaj Marrëveshjeje. Neni 6.5 (Kamatëvonesa) dhe 6.6 (Kompensimi me shumë të plotë) zbatohen për shumat e përshpejtuara *mutatis mutandis*.

11.3 Kompensimi i dëmeve. Në rast se kjo Marrëveshje zgjidhet plotësisht ose pjesërisht, Huamarrësi do të paguajë Kompensimin për Mospranimin, sipas nenit 2.6 (Kompensimi i Mospranimit) dhe/ose Tarifës së Parapagimit në pajtim me nenin 5.4.c (Tarifa e Parapagimit).

12. Përfaqësimet dhe deklaratat

12.1 Përfaqësimi i Huamarrësit. Ministri i Financave dhe Ekonomisë e përfaqëson Huamarrësin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Personat e caktuar prej ministrit të Financave dhe Ekonomisë

dhe të autorizuar nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij e përfaqësojnë Huamarrësin në të gjitha veprimet e nevojshme për zbatimin e këtij Projekti dhe kësaj Marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Huamarrësit të autorizuar për atë datë.

12.2 *Adresat*. Njoftimet dhe deklaratat në lidhje me këtë Marrëveshje duhet të jenë me shkrim. Ato duhet të dërgohen në kopje origjinale. Çdo njoftim ose deklaratë e bërë në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje duhet të dërgohet në adresat e mëposhtme:

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Germany (Gjermani)

Për Huamarrësin: Republika e Shqipërisë
Ministria e Financave dhe Ekonomisë
Blv. "Dëshmorët e Kombit", nr. 3
Tiranë

13. Publikimi dhe Transferimi i Informacionit lidhur me Projektin

13.1 *Publikimi i informacionit që lidhet me projektin nga KfW-ja*. Për të përmbushur parimet e pranuar në nivel ndërkombëtar për arritjen e transparencës dhe efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja e bën publik informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raportet e vlerësimit *ex post*) për Projektin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjeve të lidhura me Projektin dhe me fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si "Periudha e Plotë").

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit "Banka e Zhvillimit KfW" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/en>).

Publikimi i informacionit (ose nga KfW-ja, ose palët e treta në përputhje me nenin 13.3 (Transferimi i informacionit në lidhje me Projektin për Palët e Treta) më poshtë), për Projektin dhe mënyrën e tij të financimit, nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitiv biznesi për palët e përfshira në Projekt ose në financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale për personat fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për gjendjen financiare të palëve.

13.2 *Transferimi i informacionit në lidhje me Projektin, për palët e treta*. KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur, për Projektin dhe mënyrën se si financohet gjatë Periudhës së Plotë, me subjektet e mëposhtme, veçanërisht për të garantuar transparencën dhe efikasitetin:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republika Federale e Gjermanisë dhe organet kompetente, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;
- e) palët e Kushteve të Përgjithshme, datë 7 nëntor 2006, të Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor (FPEBP);
- f) institucionet administruese të EWB/JF-së;
- g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

13.3 *Transferimi dhe publikimi i informacionit në lidhje me Projektin, për palët e treta.* Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për Projektin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë Periudhës së Plotë, me subjektet e mëposhtme që botojnë artikuj lidhur me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë, për qëllimet e Nismës së Transparencës të Ndhmës Ndërkombëtare(http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html);

b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI), për qëllimet e informacionit për tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/welcome.html>);

c) OECD-ja, për qëllimet e raportimit të flukseve financiare në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim (<http://www.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval), për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<https://www.deval.org/en/>);

e) palët e Kushteve të Përgjithshme, datë 7 nëntor 2006, të Fondit të Përbashkët Evropian për Ballkanin Perëndimor ("FPEBP");

f) institucionet administruese të FPEBP-së;

g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e tij.

13.4 *Transferimi i informacionit në lidhje me Projektin për palët e treta (duke përfshirë publikimin nga këto palë).* KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për Projektin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë Periudhës së Plotë të palët e tjera të treta, për të mbrojtur interesat e ligjshëm.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshëm të Huamarrësit në informacionin që nuk transferohet, i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshëm të Huamarrësit, në veçanti, përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 13.1 (Publikimi i informacionit të lidhur me Projektin nga KfW-ja), i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtën t'iu transferojë informacion palëve të treta nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave statutores ose rregullatore, ose për të ruajtur dhe mbrojtur pretendimet dhe të drejtat e tjera ligjore në proceset gjyqësore ose administrative.

14. Dispozita të përgjithshme

14.1 *Ditë Bankare.* Kur përmendet në këtë Marrëveshje termi "Ditë Bankare" nënkupton çdo ditë përveç të shtunës ose të dielës, në të cilën bankat tregtare në *Frankfurt am Main*, Republika Federale e Gjermanisë, janë të hapura për biznes të përgjithshëm.

14.2 *Vendi i përmbushjes.* Vendi i përmbushjes së të gjitha detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje është *Frankfurt am Main*, Republika Federale Gjermane.

14.3 *Pavlefshmëria e pjeshme dhe boshllëqet.* Nëse një dispozitë e kësaj Marrëveshjeje është ose bëhet e pavlefshme, ose nëse ekziston një boshllëk në një prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, kjo nuk ndikon në vlefshmërinë e dispozitave të tjera. Palët e kësaj Marrëveshjeje e zëvendësojnë çdo dispozitë të pavlefshme me një dispozitë ligjrisht të vlefshme që i afrohet sa më shumë që të jetë e mundur frymës dhe qëllimit të dispozitës së pavlefshme. Palët plotësojnë çdo boshllëk në dispozita, me një dispozitë ligjrisht të vlefshme që i afrohet frymës dhe qëllimit të kësaj Marrëveshjeje.

14.4 *Forma e shkruar.* Shtesat dhe ndryshimet në këtë Marrëveshje duhet të bëhen me shkrim. Çdo heqje dorë nga kjo kërkesë e formës me shkrim duhet të deklarohet nga palët me shkrim. Ministri i Financave dhe Ekonomisë autorizohet të nënshkruajë çdo ndryshim, i cili duhet miratuar paraprakisht nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje, që prekin vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave dhe miratim nga qeveria apo miratime të tjera.

14.5 *Caktimi.* Huamarrësi nuk mund të caktojë, transferojë, vërë peng ose hipotekë ndaj ndonjë pretendimi nga kjo Marrëveshje Huaje.

14.6 *Ligji i zbatueshëm*. Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligji gjerman.

14.7 *Afati i parashkrimit*. Të gjitha pretendimet e KfW-së, sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje, mbarojnë pesë vjet nga fundi i vitit në të cilin kanë lindur këto të drejta dhe kur KfW-ja është vënë në dijeni të rrethanave që përbëjnë këtë pretendim ose mund të ishte vënë në dijeni pa neglizhencë flagrante.

14.8 *Heqja dorë nga imuniteti*. Në masën që Huamarrësi, aktualisht ose në të ardhmen, në një juridiksion mund të pretendojë për vete ose sendet e tij pasurore, imunitet nga padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose një proces tjetër ligjor, dhe në masën që Huamarrësi, në mënyrë të pakthyeshme, heq dorë nga ky imunitet për pretendime nga dhe në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje në masën më të gjerë të lejuar nga ligji i këtij juridiksioni.

Me përjashtim të disa rasteve, Huamarrësi nuk heq dorë nga asnjë imunitet në lidhje me ekzekutimin e ndonjë vendimi arbitrazhi, në lidhje me:

i. “mjediset e misionit”, të tashme ose të ardhshme, sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplommatike, të nënshkruar në vitin 1961, “mjediset konsullore” të tashme ose të ardhme sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore të nënshkruar në 1963 ose ndryshe të përdorura nga një diplomat ose mision diplomatik në Shqipëri;

ii. çdo pasuri e paluajtshme që përfshihet në dispozitat e nenit 3, pikat 1–3, e ligjit shqiptar nr. 8743, datë 22.2.2001, “Mbi pasuritë e paluajtshme shtetërore”;

iii. çdo fond monetar dhe/ose shumë që është bërë e kërkueshme dhe e paguar në momentin e ekzekutimit për përmbushjen e detyrimeve që ka Republika e Shqipërisë, sipas traktateve ndërkombëtare të së drejtës publike, konventave dhe/ose marrëveshjeve të nënshkruara prej saj.

14.9 *Mosmarrëveshjet ligjore*

a) *Arbitrazhi*. Të gjitha mosmarrëveshjet që rrjedhin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje zgjidhen ekskluzivisht dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në këtë aspekt, zbatohen sa më poshtë:

i. Gjykata e arbitrazhit përbëhet nga një ose tre arbitra që emërohen dhe veprojnë në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC), që ndryshohet herë pas here;

ii. Gjykimet në arbitrazh kryhen në *Frankfurt am Main*. Gjykimet zhvillohen në gjuhën angleze.

14.10 *Hyrja në fuqi dhe efektet*. Kjo Marrëveshje Huaje hyn në fuqi jo më parë se Huamarrësi të ketë informuar KfW-në me shkrim që procedurat e brendshme ligjore, që Huamarrësi duhej të përmbushte, janë plotësuar (data e marrjes në KfW).

Në rast se kjo Marrëveshje nuk ka hyrë në fuqi gjashtë muaj pas datës së nënshkrimit të saj ose pas kalimit të afateve të tjera të rëna dakord nga KfW-ja, KfW-ja do të ketë të drejtën të tërhiqet në mënyrë të njëanshme nga kjo Marrëveshje duke i dorëzuar Huamarrësit njoftim me shkrim.

Hartuar në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main

Sot, më 30 shtator 2021

KfW

Emri: Brit Horschke

Pozicioni: KfW COUNTRY DIRECTOR

Emri: Niels Kemper

Pozicioni: PROJECT MANAGER

Tiranë,

Sot, më 30 shtator 2021

Republika e Shqipërisë përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Emri: Delina Ibrahimaj

Pozicioni: MINISTËR I FINANCave DHE EKONOMISË

Shtojca 1
Grafiku i disbursimeve

GRAFIKU MË I SHPEJTË I MUNDSHËM I DISBURSIMEVE

Deri në fund të çdo periudhe disbursimi (data e hyrjes në fuqi të përfundimit të periudhës, në përputhje me listën më poshtë), Huamarrësi mund të kërkojë disbursime deri në nivelin që nuk tejkalon shumën e akumuluar të disbursimeve të përcaktuara në tabelën e mëposhtme.

Periudha	Data e hyrjes në fuqi të fillimit të periudhës (përfshirë)	Data e hyrjes në fuqi të përfundimit të periudhës (përfshirë)	Shuma maksimale që mund të disbursohet deri në fund të periudhës (e akumuluar) (të gjitha shifrat në euro)
1	30.12.2021	1.1.2022	200.000,00
2	1.1.2022	1.7.2022	2.200.000,00
3	1.7.2022	1.1.2023	7.200.000,00
4	1.1.2023	1.7.2023	12.200.000,00
5	1.7.2023	1.1.2024	17.200.000,00
6	1.1.2024	1.7.2024	19.200.000,00
7	1.7.2024	30.12.2026	20.000.000,00

Shtojca 2
Akti i përputhshmërisë

1. PËRKUFIZIME

“Praktikë kanosëse” dëmtimi apo lëndimi, ose kërcënimimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e atij personi.

“Praktikë e fshehtë” është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër.

“Praktikë korruptive” premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

“Praktikë mashtruese” është çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person, me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose të shmangies së një detyrimi.

“Praktikë penguese” i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore, ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi akuzën e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike kanosëse, praktike të fshehtë, ose kërcënimimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar që të tregojë gjithçka di për çështjen që lidhet me hetimin, ose të kryejë hetimin; apo ii. çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar

kontraktualisht, lidhur me një hetim zyrtar mbi akuzat e një praktike korruptive, praktike mashtruese, praktike kanosëse, ose praktike të fshehtë.

“Person” një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

“Praktikë e sanksionueshme” çdo praktikë kanosëse, praktikë e fshehtë, praktikë korruptive, praktike mashtruese ose praktike penguese (sipas termave të përcaktuara në këtë Marrëveshje) që: i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose të lidhur me reputacionin mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Huamarrësit dhe KfW-së apo zbatimit të saj.

“Sanksionet” sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga organi sanksionues.

“Organ sanksionues” Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

“Listë e sanksioneve” çdo listë e personave, grupeve, apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga çdo organ sanksionues.

2. ZOTIMET LIDHUR ME INFORMACIONIN

Nëpërmjet MZP-së, Huamarrësi:

a) i vë në dispozicion KfW-së, në kohë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me njohjen e klientit apo informacione të ngjashme për Huamarrësin;

b) i paraqet menjëherë KfW-së, me kërkesë, të gjitha informacionet dhe dokumentet e lidhura me Projektin e Huamarrësit dhe kontraktuesve (nënkontraktuesve) të saj dhe palëve të tjera të lidhura, që KfW-ja kërkon të përmbushë detyrimet e saj për të parandaluar praktikën e sanksionueshme, pastrimin e parave ose/dhe financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënieve të biznesit me Huamarrësin, të nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në, në kohë dhe me nismën e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë praktikë të sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) bën të mundur që KfW-ja dhe agjentët e saj të inspektojnë në çdo kohë të gjithë dokumentacionin tjetër të Projektit të Huamarrësit dhe të (nën)kontraktuesve të tij, dhe palëve të tjera përkatëse dhe të vizitojnë Projektin, dhe të gjitha instalimet përkatëse për qëllimet e kësaj shtojce.

3. DEKLARIMET DHE GARANCITË

Në lidhje me ligjin gjerman ose ligjin e vendit të Huamarrësit, Huamarrësi deklaron që asnjë nga personat që veprojnë në lidhje me projektin në emër të Huamarrësit, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në ndonjë praktikë të sanksionueshme, të pastrimit të parave ose financimit të terrorizmit.

Sigurimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepet për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ato konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje të Huas dhe në çdo datë të pagesës së interesit, në çdo rast duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Huamarrësi merr përsipër, menjëherë pasi Huamarrësi ose KfW-ja vihen në dijeni ose dyshojnë për ndonjë praktikë të sanksionueshme, veprim të pastrimit të parave ose financim të terrorizmit që të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj, për të konstatuar nëse ka ndodhur një incident i tillë i pajtueshmërisë. Huamarrësi, në veçanti, do të përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme për çdo njoftim nga KfW-ja dhe do të ofrojë mbështetje të dokumentuar për përgjigjen e tillë sipas kërkesës së KfW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Huamarrësi nuk do të hyjë në ndonjë transaksion ose nuk do të angazhohet në ndonjë aktivitet tjetër në lidhje me Projektin, që do të përbënte shkelje të sanksioneve.